

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.4 Ciclul de studii	Licență
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare (engleză; franceză/germană) / 50 10 10 30 10

2. Date despre disciplină

2.1a Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁴	Curs practic de limbă B, C / DS						
2.1b Denumirea disciplinei în limba engleză	Language Practice B, C						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Lect. dr. Andrea Kriston (Engleză), Asist. dr. Mihaela Popescu (Franceză), Lect. dr. Andreea Ungureanu-Ruthner (Germană)						
2.4 Anul de studii ⁶	I	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	V	2.7 Regimul disciplinei ⁷	DOB

3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)⁸

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	[2], format din:	3.2 ore curs	-	3.3 ore seminar	2
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	[28], format din:	3.2* ore curs	-	3.3* ore seminar	28
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	[], format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru	[], format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	[3,36], format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			1,07
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			1,14
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			1,14
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestru	[47], format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			15
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			16
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			16
3.8 Total ore/săptămână ⁹	5,36				
3.8* Total ore/semestru	75				
3.9 Număr de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de rezultatele învățării	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sală dotată cu calculator, videoproiector, tablă. • Telefoanele se vor seta pe modul silențios; nu se permite întârzierea.

6. Rezultatele învățării la formarea cărora contribuie disciplina

Cunoștințe	C1. Studentul/absolventul distinge și explică principalele concepte, norme și teorii specifice studiului sistemelor lingvistice (morfo-sintactic, lexical și semantic) ale limbilor A, B și C, atât pentru registrul standard de limbă, cât și pentru principalele registre stilistice utilizate în comunicarea scrisă și orală, în limbile B și C.
Abilități	A1.1. Studentul/absolventul identifică într-un enunț aspectele morfo-sintactice, lexicale, semantice și pragmatice specifice sistemelor lingvistice ale limbilor A, B și C. A1.2. Studentul/absolventul aplică principalele concepte, norme și teorii lingvistice pentru a înțelege un enunț scris/oral, respectiv pentru a formula un enunț în scris/oral în mod adecvat, ținând cont de totalitatea elementelor implicate (lingvistice, socio-lingvistice, pragmatice, semantice, stilistice) în limbile A, B și C. A1.3. Studentul/absolventul aplică conceptele și normele lingvistice specifice limbilor A, B și C în traducere, respectiv în situații de comunicare scrisă și orală în limbile B și C. A1.4. Studentul/absolventul evaluează critic corectitudinea unui enunț scris sau oral, în limbile A, B și C, ținând cont de totalitatea elementelor implicate (lingvistice, socio-lingvistice, pragmatice, semantice, stilistice).
Responsabilitate și autonomie	RA1. Studentul/absolventul produce autonom enunțuri scrise și orale corecte gramatical și adecvate situației de comunicare, în limbile B și C.

7. Obiectivele disciplinei (asociate rezultatelor învățării de la punctul 6)

Dezvoltarea capacității de înțelegere și producere a enunțurilor scrise și orale adecvate comunicării în limbile B și C:
- Formarea competențelor de utilizare a fenomenelor lingvistice specifice limbilor B și C în traducere, din limba A, pentru producerea unor enunțuri corecte și adecvate - Formarea deprinderilor de evaluare a corectitudinii unui mesaj scris și oral în limbile B și C - Formarea competenței de evaluare critică a diferențelor morfologice și sintactice dintre limbile A și B/C.

8. Conținuturi¹⁰

8.2 Activități aplicative ¹³ (Limba B - engleză)	Număr de ore	Metode de predare
Exerciții de traducere gramaticală axate pe problematica timpurilor verbale (forma simpla vs continua/ trecutul simplu vs prezentul perfect)	2	Exercițiul, exemplificare, analiză comparativă, problematizare, brainstorming, instrumente digitale, prezentari PowerPoint.
Exerciții de traducere gramaticală axate pe diateza pasivă	2	
Exerciții de traducere gramaticală axate pe verbele modale	1	
Exerciții de traducere gramaticală axate pe vorbirea directă-vorbirea indirectă	1	
Exerciții de traducere gramaticală axate pe fraza condițională (tipurile de if clauses)	2	
Exerciții de traducere gramaticală axate pe modul subjonctiv	2	
Exerciții de traducere gramaticală axate pe concordanța timpurilor	2	
Feedback	2	
Bibliografie ¹⁴ Bantaș, A, Gălățeanu-Fărnoagă, G & Sachelarie-Lecca, D, <i>Limba engleză prin exerciții</i> , București: Niculescu, 2001. Chilărescu, M. & C. Paidos, <i>Proficiency in English</i> , Iași: Institutul European, 1996. Clarke, S. MacMillan <i>English Grammar in Context, essential pack with key</i> , MacMillan, 2023. Frățilă, L., <i>The English Verb Made Easy</i> , Timișoara: Artpress, 2003. Hewings, M & S. Haines, <i>Grammar and Vocabulary for Advanced</i> , Cambridge, 2015. Murphy, R. <i>English Grammar in Use, 5th edition</i> , Cambridge, 2019. Timar, E., <i>Limba engleză în teste și exerciții</i> , București: Teora, 1998. Turai, I.M., <i>Gramatica limbii engleze</i> , Corint, 2012. ***, <i>Limba și literatura engleza</i> , Timisoara: Editura Amarcord, 1998.		

8.2 Activități aplicative ¹³ (Limba C - franceză)	Număr de ore	Metode de predare
Exerciții gramaticale axate pe utilizarea grupului nominal (articol, substantiv, adjectiv)	2	Exercițiul, exemplificare, analiză comparativă, problematizare, brainstorming, instrumente digitale, prezentari PowerPoint.
Exerciții gramaticale axate pe utilizarea diferitelor tipuri de pronume și adjective pronominale	2	
Exerciții gramaticale axate pe problematica timpurilor verbale	2	
Exerciții gramaticale axate pe utilizarea diatezei în limba franceză	2	
Exerciții gramaticale axate pe fraza condițională (si conditionnel)	2	
Exerciții gramaticale axate pe opoziția indicativ-subjonctiv	2	
Exerciții gramaticale axate pe concordanța timpurilor la modurile indicativ și subjonctiv	2	
Bibliografie ¹⁴		

Arjoca Ieremia, E. *Limba franceza – curs practic de gramatică*, Timișoara: Augusta, 1998.
 Brăescu, M & M. Saraș, *Gramatica limbii franceze*, București: Niculescu, 2000.
 Ghidu, G. & V. Pisoschi, *Gramatica limbii franceze cu exerciții*, București: Teora, 2007.
 Saras, M. & M. Ștefănescu, *Gramatica limbii franceze prin exerciții*, București: Meteor Press, 2003.
 Vieillard, S. *Gramatica limbii franceze standard*. București: Niculescu, 2018.

8.2 Activități aplicative ¹³ (Limba C - germană)	Număr de ore	Metode de predare
Analiza contrastivă a unor fraze în limbile română și germană	1	Exerciții, exemplificare, analiză comparativă, problematizare, brainstorming, instrumente digitale, prezentări PowerPoint.
Exerciții de traducere a unor fraze și a unor fragmente scoase din context în care dificultățile majore țin de particularitățile sistemului lingvistic german: - acordul subiectului cu predicatul, acordul pronumelui cu referentul, substantive compuse; - expresii sinonimice, expresii polisemice; - echivalarea timpurilor verbale, concordanța timpurilor, conjunctivul, verbe compuse, vorbirea directă și indirectă; - echivalarea unor structuri gramaticale (construcții infinitivale/ gerunziale/ participiale) și unități lexicale tipice limbii germane.	1	
	1	
	2	
	2	
Traducerea unor fraze și a unor fragmente de text care conțin expresii idiomatice și frazeologice a) expresii idiomatice și frazeologice - analiza lingvistică a unor astfel de expresii în limba germană, găsirea unor echivalente în limba română, adaptarea culturală în traducere; - analiza lingvistică a unor astfel de expresii în limba română, găsirea unor echivalente în limba germană, adaptarea culturală în traducere; b) sintagme verbale funcționale (Funktionsverbgefüge): - analiza lingvistică a unor astfel de sintagme în limba germană, găsirea unor echivalente în limba română, analiza și adaptarea culturală în traducere; - analiza lingvistică a unor locuțiuni verbale în limba română, găsirea unor echivalenți în limba germană, analiza și adaptarea culturală în traducerea lor.	3	
	3	
Feedback	1	
Bibliografie 1. Călugărița, A., Danciu, C., <i>Gramatica limbii germane</i> , Corint, 2008. 2. Königs, K., <i>Übersetzen Englisch-Deutsch: Lernen mit System</i> , Narr Studienbücher, 2021. 3. Hönig, H.G., Kußmaul, P., <i>Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch</i> . Tübingen: Narr, 2003. 4. Marki, M., <i>Präpositionen im Unterricht. Ein Lehr- und Übungsbuch</i> , Miron, 1999. 5. Rusch, P., Schmitz, H., <i>Einfach Grammatik, Übungsgrammatik Deutsch A1 bis B1</i> , Langenscheidt, 2007. 6. Ruthner, A., <i>Theoretische und didaktische Konzepte des interkulturellen Phänomens im Bereich der Fremdsprachendidaktik</i> , Temeswarer Beiträge zur Germanistik, Catedra de Germanistică a Universității de Vest din Timișoara, vol. 8, ed. Miron, Timișoara, ISSN 1453-7621, pp.63-81. 7. Savin, E., <i>Gramatica limbii germane</i> , ed. Mașina de scris, 1995. 8. Stang, CH., Steinhauer, A., <i>Duden, Handbuch Zeichensetzung</i> , Dudenverlag, 2014.		

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare ¹⁵	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs	-		
9.5 Activități aplicative	S: Calitatea aplicațiilor de seminar și a temelor de casă, calitatea și frecvența răspunsurilor, frecvența participării, conform regulamentului UPT	Evaluare pe parcurs, portofoliu de activitate.	100%
9.6 Standard minim de performanță (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor ¹⁷)			
Utilizarea adecvată a particularităților morfologice și sintactice ale limbilor B și C în traducere.			

Data completării

23.09.2025

Titular de curs

-

Titular activități aplicative

Lect. dr. Andrea KRISTON

Asist. dr. Mihaela POPESCU

Lect. dr. Andreea UNGUREANU-RUTHNER

Director de departament

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁸

25.11.2025

Decan

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARTÎȘ